

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

“УТВЕРЖДАЮ”
ДЕКАН ФГО

д.ф.н. Ромм М. В.

“ ____ ” _____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Теория перевода первого иностранного языка

Образовательная программа: 45.03.02 Лингвистика, профиль: Перевод и переводоведение

Курс: 4, семестр : 7

Факультет гуманитарного образования,

		Семестр
№	Вид деятельности	7
1	Всего зачетных единиц (кредитов)	3
2	Всего часов	108
3	Всего занятий в контактной форме, час.	44
4	Лекции, час.	0
5	Практические занятия, час.	36
6	Лабораторные занятия, час.	0
7	из них в активной и интерактивной форме, час.	24
8	Аттестация, час.	2
9	Консультации, час.	6
10	Самостоятельная работа, час.	64
11	Виды самостоятельной работы (курсовой проект, курсовая работа, РГЗ, подготовка к контрольной работе)	
12	Вид аттестации	Э

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению (специальности): 45.03.02 Лингвистика

ФГОС введен в действие приказом №940 от 07.08.2014 г. , дата утверждения: 25.08.2014 г.

Место дисциплины в структуре учебного плана: Блок 1, вариативная

Рабочая программа разработана на основе компетентностной модели выпускника по направлению (специальности): 45.03.02 Лингвистика

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры

ИЯ ГФ, протокол заседания кафедры №6/1 от 20.06.2017

Утверждена на совете факультета гуманитарного образования, протокол № 6 от 21.06.2017

Программу разработал:

доцент, к.п.н. Мелехина Е. А.

Заведующий кафедрой:

доцент, к.п.н. Мелехина Е. А.

Ответственный за образовательную программу:

заведующий кафедрой Мелехина Е. А.

1. Внешние требования

Таблица 1.1

Компетенция ФГОС: ПК.14 владение этикой устного перевода; в части следующих результатов обучения:
31. Знает основные положения норм и этики устной переводческой деятельностью
Компетенция ФГОС: ПК.7 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; в части следующих результатов обучения:
32. Знает способы и формы перевода
Компетенция ФГОС: ПК.8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; в части следующих результатов обучения:
31. Умеет выделять единицу перевода для достижения переводческой эквивалентности
Компетенция ФГОС: ПК.9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода; в части следующих результатов обучения:
31. Знает уровни переводческой эквивалентности

2. Требования НГТУ к результатам освоения дисциплины

Таблица 2.1

Результаты изучения дисциплины по уровням освоения (иметь представление, знать, уметь, владеть)	Формы организации занятий
Теория перевода первого иностранного языка	
ПК.7.32 Знает способы и формы перевода	
1.об обязательных для изучения тем	Практические занятия; Самостоятельная работа
2.об основных сферах применения получаемых знаний	Практические занятия; Самостоятельная работа
3.о связи курса с другими дисциплинами образовательной программы	Практические занятия; Самостоятельная работа
4.жанрово-стилистическую классификацию переводов	Практические занятия; Самостоятельная работа
ПК.8.31 Умеет выделять единицу перевода для достижения переводческой эквивалентности	
5.систему переводческих соответствий	Практические занятия; Самостоятельная работа
6.подбирать соответствия единицам исходного языка в переводящем языке	Практические занятия; Самостоятельная работа
ПК.9.31 Знает уровни переводческой эквивалентности	
7.переводческие трансформации для достижения эквивалентности	Практические занятия; Самостоятельная работа
8.выполнения перевода текстов разных жанров с английского языка на русский	Практические занятия; Самостоятельная работа
ПК.14.31 Знает основные положения норм и этики устной переводческой деятельностью	
9.о прагматических нормах перевода	Практические занятия; Самостоятельная работа
10.решать грамматические и лексические проблемы перевода с английского языка на русский	Практические занятия; Самостоятельная работа

3. Содержание и структура учебной дисциплины

Таблица 3.1

Темы практических занятий	Активные формы, час.	Часы	Ссылки на результаты обучения	Учебная деятельность
Семестр: 7				

Дидактическая единица: Основные проблемы частной теории перевода				
1. Частная теория перевода: перевод с английского на русский и с русского на английский. Специфика перевода, обусловленная национальными картинами мира и строем взаимодействующих языков.	2	4	1, 2, 3, 4	Мозговой штурм, эвристическая беседа, дискуссия, построение семантических карт.
2. Грамматические, лексические и стилистические проблемы перевода с английского на русский и с русского на английский. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод фразеологизмов.	6	8	1, 10, 2, 3, 4	Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода. Обобщение результатов анализа. Выполнение перевода. Оценивание собственного выполненного перевода и сравнение его с переводами других студентов. Рефлексия на пройденную тему.
Дидактическая единица: Особенности перевода с английского языка на русский язык.				
3. Переводческие соответствия. Переводческие соответствия единиц английского языка разных уровней единицам русского языка. Выбор соответствий при переводе окказионализмов.	5	6	10, 4, 5, 6, 7, 8, 9	Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода. Обобщение результатов анализа. Выполнение письменного перевода текстов разных жанров. Оценивание собственного выполненного перевода и сравнение его с переводами других студентов. Рефлексия на пройденную тему.
4. Жанровые особенности перевода текстов с английского языка на русский и с русского на английский: научно-технический, общественно-политический, художественный, экономический, юридический перевод.	4	6	1, 10, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода. Обобщение результатов анализа. Выполнение письменного перевода текстов разных жанров. Оценивание собственного выполненного перевода и сравнение его с переводами других студентов. Рефлексия на пройденную тему.
5. Интерференция английского и русского языков при переводе. Языковые универсалии и "ложные друзья переводчиков". Перевод имен собственных.	4	6	1, 10, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	Выполнение перевода разными техниками. Оценивание собственного выполненного перевода и сравнение его с переводами других студентов. Поисковая деятельность со словарными статьями. Анализ словарей разных типов. Рефлексия на пройденную тему.

6. Специфика перевода с английского языка как языка международного общения (многообразие "инглишей"). Прагматические и нормативные аспекты перевода.	3	6	1, 10, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода. Обобщение результатов анализа. Выполнение перевода различными способами. Оценивание собственного выполненного перевода и сравнение его с переводами других студентов. Рефлексия на пройденную тему.
--	---	---	-------------------------------	---

4. Самостоятельная работа обучающегося

№	Виды самостоятельной работы	Ссылки на результаты обучения	Часы на выполнение	Часы на консультации
Семестр: 7				
1	Подготовка к занятиям	1, 10, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	36	4
еженедельно самостоятельно готовиться по всем вопросам практического занятия; обращать особое внимание на базовый понятийный и терминологический аппарат, при этом рекомендуется составлять глоссарий переводческой терминологии, включая транскрипцию, при самостоятельной подготовке к практическим занятиям; критически изучать учебную и научную литературу по проблематике практических занятий и выполнять ее реферирование, сопоставление различных точек зрения и представление результатов в форме сообщения по теме; осуществлять самоконтроль знаний основных положений теории перевода первого изучаемого языка и их применение в практике профессиональной деятельности. : Проскурина А. В. Письменный перевод с русского языка на первый иностранный язык [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / А. В. Проскурина, С. Г. Проскурин ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000216490. - Загл. с экрана.				
2	Дополнительная учебная деятельность	1, 10, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	8	0
Чтение основной и дополнительной литературы по теории и практике перевода с английского языка на русский. Подготовка презентации по самостоятельно предложенной теме.: Проскурина А. В. Письменный перевод с русского языка на первый иностранный язык [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / А. В. Проскурина, С. Г. Проскурин ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000216490. - Загл. с экрана. Проскурина А. В. Практикум по устному переводу на первом изучаемом языке [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / А. В. Проскурина, С. Г. Проскурин ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000215652. - Загл. с экрана.				
3	Подготовка к аттестации	1, 10, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	20	2

Чтение основной, дополнительной литературы по курсу.
 - Подготовка к устному ответу на теоретические вопросы, входящие в экзамен.
 - Тренировка анализа текстов с точки зрения перевода, развитие умения выделять типичные и нестандартные переводческие решения, определять степень семантического, структурного и стилистического подобия перевода по отношению к оригиналу.
 , подробная информация приведена в приложениях №1 №2 : Проскурина А. В. Письменный перевод с русского языка на первый иностранный язык [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / А. В. Проскурина, С. Г. Проскурин ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000216490. - Загл. с экрана. Проскурина А. В. Практикум по устному переводу на первом изучаемом языке [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / А. В. Проскурина, С. Г. Проскурин ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000215652. - Загл. с экрана.

5. Технология обучения

Для организации и контроля самостоятельной работы обучающихся, а также проведения консультаций применяются информационно-коммуникационные технологии (табл. 5.1).

Таблица 5.1

Деятельность	Информационно-коммуникационные технологии
Информирование	e-mail; Портал НГТУ
Консультирование	e-mail; Среда электронного обучения НГТУ
Контроль	Среда электронного обучения НГТУ
Размещение учебных материалов	Среда электронного обучения НГТУ

Таблица 5.2

Активные и интерактивные формы проведения занятий

№	Наименование активных форм	Коды формируемых компетенций
1	Дискуссия	ПК.14; ПК.7; ПК.8; ПК.9;
Формируемые умения: з1. Знает основные положения норм и этики устной переводческой деятельности; з1. Знает уровни переводческой эквивалентности; з1. Умеет выделять единицу перевода для достижения переводческой эквивалентности; з2. Знает способы и формы перевода		
Краткое описание применения: Обсуждение актуальных проблем теории перевода на основе самостоятельно изученного материала.		
2	Тренинг	ПК.14; ПК.7; ПК.8; ПК.9;
Формируемые умения: з1. Знает основные положения норм и этики устной переводческой деятельности; з1. Знает уровни переводческой эквивалентности; з1. Умеет выделять единицу перевода для достижения переводческой эквивалентности; з2. Знает способы и формы перевода		
Краткое описание применения: Переводческий тренинг по выполнению различными способами перевода текстов разных жанров.		

6. Правила аттестации обучающихся по учебной дисциплине

Для аттестации обучающихся по дисциплине используется балльно-рейтинговая система (БРС), позволяющая выставять оценки по традиционной шкале и 15-уровневой ECTS. Краткая информация о БРС приведена в табл. 6.1.

Таблица 6.1

Оцениваемые виды деятельности обучающихся	Мин. балл	Максимальный балл
Семестр: 7		
<i>Подготовка к занятиям:</i> выполнение домашних заданий	12	24
<i>Практические занятия:</i> работа на занятии	18	36
<i>Экзамен:</i> подготовка и сдача экзамена	20	40

В таблице 6.2 представлено соответствие форм контроля заявляемым требованиям к результатам освоения дисциплины.

Таблица 6.2

Коды компетенций ФГОС	Результаты обучения	Формы контроля	
			Экзамен
ПК.14	з1. Знает основные положения норм и этики устной переводческой деятельности		+
ПК.7	з2. Знает способы и формы перевода		+
ПК.8	з1. Умеет выделять единицу перевода для достижения переводческой эквивалентности		+
ПК.9	з1. Знает уровни переводческой эквивалентности		+

Фонд оценочных средств по дисциплине представлен в приложении № 1 к рабочей программе.

7. Литература

Основная литература

1. Семенов А. Л. Теория перевода : [учебник] / А. Л. Семенов. - Москва, 2013. - 217, [1] с. : ил., табл.
2. Белова Н.А. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Н.А. Белова— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 108 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61394.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : [учебник для институтов и факультетов иностранных языков] / В. Н. Комиссаров. - Москва, 2013. - 250, [3] с.
4. Мухортов Д. С. Практика перевода: английский - русский. Учебное пособие по теории и практике перевода : учебное пособие для вузов / Д. С. Мухортов. - Москва, 2013. - 252 с.

Дополнительная литература

1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учебное пособие : общелингвистическое введение в переводоведение, основы общей теории перевода, общая теория перевода в трудах зарубежных ученых / В. Н. Комиссаров. - М., 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с контейнера.
2. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. Ч. 1 : учебное пособие / Е. В. Бреус ; Ун-т Рос. акад. образования. - Москва, 2001. - 103 с.
3. Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва, 2009. - 119, [1] с. : табл.

Интернет-ресурсы

1. ЭБС НГТУ : <http://elibrary.nstu.ru/>
2. ЭБС «Издательство Лань» : <https://e.lanbook.com/>

3. ЭБС IPRbooks : <http://www.iprbookshop.ru/>

4. ЭБС "Znanium.com" : <http://znanium.com/>

5. :

8. Методическое и программное обеспечение

8.1 Методическое обеспечение

1. Проскурина А. В. Практикум по устному переводу на первом изучаемом языке [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / А. В. Проскурина, С. Г. Проскурин ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000215652. - Загл. с экрана.

2. Проскурина А. В. Письменный перевод с русского языка на первый иностранный язык [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / А. В. Проскурина, С. Г. Проскурин ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000216490. - Загл. с экрана.

8.2 Специализированное программное обеспечение

1 Microsoft Office

2 Microsoft Windows

9. Материально-техническое обеспечение

Специальное оборудование

№	Наименование	Назначение
1	Экран настенный DRAPER	презентация учебного материала
2	Ноутбук DELL Vostro 500 в комплекте	презентация учебного материала
3	Ноутбук Asus A8Sr T5450	презентация учебного материала
4	Персональный компьютер CPU Intel Core 2Duo E6550	самостоятельная работа студентов

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

“УТВЕРЖДАЮ”
ДЕКАН ФГО
д.ф.н., профессор М.В. Ромм
“ ” _____ г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода первого иностранного языка

Образовательная программа: 45.03.02 Лингвистика, профиль: Перевод и переводоведение

1. Обобщенная структура фонда оценочных средств учебной дисциплины

Обобщенная структура фонда оценочных средств по дисциплине Теория перевода первого иностранного языка приведена в Таблице 1.

Таблица

Формируемые компетенции	Показатели сформированности компетенций (знания, умения, навыки)	Темы	Этапы оценки компетенций	
			Мероприятия текущего контроля (курсовой проект, РГЗ(Р) и др.)	Промежуточная аттестация (экзамен, зачет)
ПК.14/П владение этикой устного перевода	31. Знает основные положения норм и этики устной переводческой деятельности	Грамматические, лексические и стилистические проблемы перевода с английского на русский и с русского на английский. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод фразеологизмов. Жанровые особенности перевода текстов с английского языка на русский и с русского на английский: научно-технический, общественно-политический, художественный, экономический, юридический перевод. Интерференция английского и русского языков при переводе. Языковые универсалии и "ложные друзья переводчиков". Перевод имен собственных. Переводческие соответствия. Переводческие соответствия единиц английского языка разных уровней единицам русского языка. Выбор соответствий при переводе окказионализмов. Специфика перевода с английского языка как языка международного общения (многообразие "инглишей"). Прагматические и нормативные аспекты перевода.		Экзамен, вопросы экзаменационного билета 1,2
ПК.7/П владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	32. Знает способы и формы перевода	Грамматические, лексические и стилистические проблемы перевода с английского на русский и с русского на английский. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод фразеологизмов. Жанровые особенности перевода текстов с английского языка на русский и с русского на английский: научно-технический, общественно-политический, художественный, экономический, юридический перевод. Интерференция английского и русского языков при переводе.		Экзамен, вопросы экзаменационного билета 1,2

		Языковые универсалии и "ложные друзья переводчиков" . Перевод имен собственных. Переводческие соответствия. Переводческие соответствия единиц английского языка разных уровней единицам русского языка. Выбор соответствий при переводе окказионализмов. Специфика перевода с английского языка как языка международного общения (многообразие "инглишей") . Прагматические и нормативные аспекты перевода. Частная теория перевода: перевод с английского на русский и с русского на английский. Специфика перевода, обусловленная национальными картинами мира и строим взаимодействующих языков.		
ПК.8/П владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	з1. Умеет выделять единицу перевода для достижения переводческой эквивалентности	Жанровые особенности перевода текстов с английского языка на русский и с русского на английский: научно-технический, общественно-политический, художественный, экономический, юридический перевод. Интерференция английского и русского языков при переводе. Языковые универсалии и "ложные друзья переводчиков" . Перевод имен собственных. Переводческие соответствия. Переводческие соответствия единиц английского языка разных уровней единицам русского языка. Выбор соответствий при переводе окказионализмов. Специфика перевода с английского языка как языка международного общения (многообразие "инглишей") . Прагматические и нормативные аспекты перевода.		Экзамен, вопросы экзаменационного билета 1,2
ПК.9/П владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	з1. Знает уровни переводческой эквивалентности	Жанровые особенности перевода текстов с английского языка на русский и с русского на английский: научно-технический, общественно-политический, художественный, экономический, юридический перевод. Интерференция английского и русского языков при переводе. Языковые универсалии и "ложные друзья переводчиков" . Перевод имен собственных.		Экзамен, вопросы экзаменационного билета 1,2

		Переводческие соответствия. Переводческие соответствия единиц английского языка разным уровням единицам русского языка. Выбор соответствий при переводе окказионализмов. Специфика перевода с английского языка как языка международного общения (многообразие "инглишей"). Прагматические и нормативные аспекты перевода.		
--	--	--	--	--

2. Методика оценки этапов формирования компетенций в рамках дисциплины.

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в 7 семестре - в форме экзамена, который направлен на оценку сформированности компетенций ПК.14/П, ПК.7/П, ПК.8/П, ПК.9/П.

Форма экзаменационного билета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ	Экзаменационный билет №1 По дисциплине «Теория перевода первого иностранного языка»
1. Специфика перевода, обусловленная национальными картинами мира и строем английского и русского языков. 2. Предпереводческий анализ текста №1.	
Составил: Мелёхина Е.А. Дата _____. Утверждаю: зав. кафедрой _____ Мелёхина Е. А.	

Кроме того, сформированность компетенций проверяется при проведении мероприятий текущего контроля, указанных в таблице раздела 1.

Общие правила выставления оценки по дисциплине определяются балльно-рейтинговой системой, приведенной в рабочей программе учебной дисциплины.

На основании приведенных далее критериев можно сделать общий вывод о сформированности компетенций ПК.14/П, ПК.7/П, ПК.8/П, ПК.9/П, за которые отвечает дисциплина, на разных уровнях.

Общая характеристика уровней освоения компетенций.

Ниже порогового. Уровень выполнения работ не отвечает большинству основных требований,

теоретическое содержание курса освоено частично, пробелы могут носить существенный характер, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы не достаточно, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнены или выполнены с существенными ошибками.

Пороговый. Уровень выполнения работ отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

Базовый. Уровень выполнения работ отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.

Продвинутый. Уровень выполнения работ отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

Паспорт экзамена

по дисциплине «Теория перевода первого иностранного языка», 7 семестр

1. Методика оценки

Экзамен проводится в устной форме, по билетам. Билет формируется по следующему правилу: первый вопрос выбирается из диапазона теоретических вопросов, второй вопрос - предпереводческий анализ текста. В ходе экзамена преподаватель вправе задавать студенту дополнительные вопросы из общего перечня (п. 4).

Форма экзаменационного билета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ	Экзаменационный билет №1 По дисциплине «Теория перевода первого иностранного языка»
1. Специфика перевода, обусловленная национальными картинками мира и строем английского и русского языков. 2. Предпереводческий анализ текста №1. Составил: Мелёхина Е.А. Дата _____. Утверждаю: зав. кафедрой _____ Мелёхина Е. А.	

2. Критерии оценки

Ответ считается **неудовлетворительным**, если студент не знает специфики перевода с английского языка на русский и с русского на английский, слабо ориентируется в особенностях перевода произведений разных жанров, не умеет выполнять предпереводческий анализ текста, допускает серьезные ошибки, не владеет функциональным стилем изложения, оценка составляет **0-9 баллов**

Ответ засчитывается на **пороговом** уровне, если студент знает основные особенности перевода с английского языка на русский и с русского на английский, ориентируется в особенностях перевода произведений разных жанров, умеет выполнять предпереводческий анализ текста, но допускает незначительные ошибки, демонстрирует приемлемый уровень языковой грамотности, включая владение функциональным стилем

изложения, оценка составляет **10- 14 баллов**;

Ответ засчитывается на **базовом** уровне, если студент уверенно называет и комментирует особенности перевода с английского языка на русский и с русского на английский, выполняет предпереводческий анализ текста с целью достижения адекватности в передаче коммуникативной задачи текста, владеет соответствующим понятийным и терминологическим аппаратом, демонстрирует хороший уровень языковой грамотности, включая владение функциональным стилем изложения, оценка составляет **15-17 баллов**.

Ответ засчитывается на **продвинутом** уровне, если студент демонстрирует отличное знание специфики перевода с английского языка на русский и с русского на английский,, глубоко и всесторонне анализирует особенности перевода, обусловленные национальной спецификой взаимодействующих культур, выполняет подробный предпереводческий анализ текста с целью достижения эквивалентности, владеет соответствующим понятийным и терминологическим аппаратом, демонстрирует отличный уровень языковой грамотности, включая владение функциональным стилем изложения, оценка составляет **18-20 баллов**.

Зачет считается сданным, если средняя сумма баллов по всем заданиям составляет не менее 10 баллов (по 100 балльной шкале).

Коэффициент, с которым учитывается полученная сумма баллов в общей оценке по дисциплине, определяется Правилами аттестации в НГТУ.

3. Шкала оценки

Карта начисления баллов

Виды работ	Форма контроля	БАЛЛЫ	
		мин	макс.
Практические занятия: Работа на занятии, участие в обсуждении выполненных переводов, совместной работе, выполнение индивидуальных заданий.	письменно /устно	18	36
Подготовка к занятиям: Изучение тем занятий, организация своей учебной деятельности, выполнение переводов.		12	24
ИТОГО:		30	60
Экзамен		20	40
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР		50	100

В общей оценке по дисциплине экзаменационные баллы учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

4. Вопросы к экзамену по дисциплине «Теория перевода первого иностранного языка»

1. История перевода с английского на русский и с русского на английский.

2. Грамматические, лексические и стилистические проблемы перевода с английского на русский и с русского на английский.
3. Перевод с английского языка на русский и с русского на английский: безэквивалентная лексика, фразеологизмы.
4. Специфика перевода, обусловленная национальными картинами мира и строем английского и русского языков.
5. Жанровые особенности перевода текстов с английского языка на русский и с русского на английский: научно-технический перевод.
6. Жанровые особенности перевода текстов с английского языка на русский и с русского на английский: общественно-политический перевод.
7. Жанровые особенности перевода текстов с английского языка на русский и с русского на английский: художественный перевод.
8. Жанровые особенности перевода текстов с английского языка на русский и с русского на английский: экономический, юридический перевод.
9. Жанровые особенности перевода текстов с английского языка на русский и с русского на английский: юридический перевод.
10. Интерференция английского и русского языков при переводе. Языковые универсалии и "ложные друзья переводчиков".
11. Прагматические и нормативные аспекты перевода с английского языка на русский и с русского на английский.
12. Многообразие вариантов английского языка как переводческая проблема.